



BOARD OF STUDIES
NEW SOUTH WALES

HIGHER SCHOOL CERTIFICATE EXAMINATION

1998

FRENCH

2/3 UNIT (COMMON)

(55 Marks)

*Time allowed—Two hours and a quarter
(Plus 5 minutes reading time)*

DIRECTIONS TO CANDIDATES

- You should receive this paper with the Stills Booklet.

Section I—Reading Skills (15 marks)

- The question in this Section is **COMPULSORY**.
- Answer Section I in a **SEPARATE** Writing Booklet.

Section II—Reading and Writing Skills (20 marks)

- The question in this Section is **COMPULSORY**.
- Answer Section II in a **SEPARATE** Writing Booklet.

Section III—Options (20 marks)

- Attempt **ALL** questions from **ONE** Option.

Film, Literature, and Song Options

- Answer in a **SEPARATE** Writing Booklet.
- Write the name of the Option on the cover of the Writing Booklet.
- Answers may be written in **EITHER** English **OR** French.

French for Commercial Purposes Option

- Write your answers to this Option in the detachable booklet provided.
- Write your Student Number and Centre Number at the top right-hand corner of page 21.
- Answers **MUST** be written in English or French as directed in the question.

SECTION I—READING SKILLS

(15 Marks)

The question in this Section is **COMPULSORY**.

Answer this Section in a **SEPARATE** Writing Booklet.

QUESTION 1. (15 marks)

Read the passage, then answer the questions on the following page in **ENGLISH**.

AGNÈS BOICHARD, PROFESSION MUSICOTHÉRAPEUTE

Cette jeune femme de 26 ans exerce un métier peu connu. Découverte.

Il y a bien un proverbe qui prétend que la musique adoucit la vie, mais peu de gens se rendent compte qu'elle est aussi un outil à la disposition des médecins. Agnès Boichard est bel et bien musicothérapeute, diplômée du certificat universitaire obligatoire pour exercer cette profession, et installée depuis un an. Elle propose des thérapies, mais aussi des séances de relaxation à son cabinet en banlieue, et des consultations à domicile. A part ses consultations sur rendez-vous, elle intervient dans diverses institutions publiques: hôpitaux, cliniques, etc. La plupart de sa clientèle lui est envoyée par des médecins, son métier s'exerçant souvent en complément d'autres spécialités médicales.

Selon Agnès Boichard, «la musique peut aider un enfant en difficultés à retrouver un équilibre personnel, une confiance en soi». Les problèmes purement psychologiques ou nerveux ne sont pas les seuls pour lesquels la musique «aide à remettre les choses en place». La liste est même longue: troubles du langage et certains handicaps peuvent être diminués, autodiscipline et motivation améliorées.

Les adultes également peuvent bénéficier de la musicothérapie: développement de la mémoire, stimulation de la pensée, éveil des émotions sont quelques-uns des autres apports de ce traitement. On pourrait croire que la musicothérapie est le royaume de la musique classique, mais c'est loin d'être le cas: «J'utilise tous les styles qui existent. Si quelqu'un aime le rock, on ne lui met pas du classique. En fait, tout dépend des gens et de leur caractère. On évite la musique qu'ils n'ont pas l'habitude d'entendre». Suivant les patients, différentes activités sont programmées: écoute, chant, usage d'instruments, mouvement rythmique, improvisation et composition. «La musique est un outil. Elle permet souvent de parler de soi, de ses problèmes. Sa nature non verbale, créative et affective facilite l'interaction, l'expression de soi, la communication.»

Agnès Boichard a choisi très tôt cette voie ni très connue, ni très souvent utilisée en France, mais à laquelle les Français commencent à s'intéresser davantage. «Dès le lycée, précise-t-elle, ma décision était prise. De toute façon, on ne devient pas musicothérapeute par hasard. Pour la musique, ce n'était pas un problème; je baigne dans le milieu musical depuis que je suis toute petite et je suis entrée au Conservatoire à 6 ans. Comme j'avais envie de m'orienter vers le domaine médico-social sans quitter la musique, c'était un bon compromis.» Elle a suivi un parcours très direct, reflet de sa volonté précoce: bac avec option musique au lycée Pasteur à

QUESTION 1. (Continued)

Besançon, puis diplôme de musicologie à la Faculté des Lettres, suivi du certificat obtenu à Montpellier. «A mon avis, si on veut devenir musicothérapeute, il vaut mieux être d'abord musicien et suivre une formation médicale après, qu'être médecin au départ et vouloir ensuite se mettre à la musique.»

Centre Regional d'Information Jeunes

- (a) What, according to the text, is a *musicothérapeute*?
- (b) Where does Agnès Boichard practise?
- (c) Explain her professional links with doctors.
- (d) How can music help:
 - (i) children? Give THREE examples.
 - (ii) adults? Give TWO examples.
- (e) What determines the choice of music?
- (f) How does Agnès Boichard personalise her programmes?
- (g) How popular is this profession in France? Explain.
- (h) Why does Agnès Boichard see her choice of profession as:
 - (i) a natural one?
 - (ii) a good compromise?
- (i) What does she say to those who are thinking of a career in this field?

SECTION II—READING AND WRITING SKILLS

(20 Marks)

The question in this Section is **COMPULSORY**.

Answer this Section in a **SEPARATE** Writing Booklet.

QUESTION 2. (20 marks)

Read the passage, then complete **ONE** of the writing tasks on the following page in **FRENCH**.

PROF NUL: QUE FAIRE?

La relation entre un professeur et sa classe reste mystérieuse. Certaines années, le courant passe, d'autres non. Parfois des crises éclatent où personne n'a, en général, complètement tort. Il ne faut pas laisser continuer des problèmes qui peuvent gâcher l'année de toute une classe.

Il nous donne de mauvaises notes

La première fois, une mauvaise note, ça fait mal, mais si toute la classe est dans la même situation, vous acceptez. Mais si ça continue, ce n'est pas normal. Les notes sont données pour vous permettre de vous évaluer par rapport à la classe et au programme, de suivre vos progrès, et non pour vous casser le moral gratuitement. La solution: parler... Au lieu de vous décourager ou de vous révolter dans votre coin, allez parler aux délégués de votre classe.

Il met longtemps à corriger nos copies

«On en a marre, il ne nous rend pas nos devoirs...» Avant de commencer à vous plaindre « officiellement », n'oubliez pas qu'un professeur a d'autres devoirs à corriger en même temps. Si le problème est sérieux, si ça vous empêche de comprendre le cours, adressez-vous à vos délégués. A eux, en accord avec la classe entière, d'attirer l'attention du prof sur ce retard.

Il nous donne trop de boulot

Démontrez de manière précise à votre prof que le travail s'accumule et s'intensifie dans toutes les matières, et que cela devient insupportable. La meilleure solution est de parler franchement à votre prof par l'intermédiaire de vos délégués. Cela permet de dédramatiser votre demande, tout en lui donnant la force de la représentation d'une classe entière.

Il est souvent absent

Si votre prof est absent trois jours sur cinq, allez voir le plus vite possible le professeur principal pour qu'il soit au courant du problème, et qu'il demande à des collègues d'assurer les cours. Vous pouvez aussi aller voir le directeur du lycée pour qu'il trouve un remplaçant. Et organisez-vous pour photocopier les cours d'une autre classe.

QUESTION 2. (Continued)

Son cours est un vrai cirque

A qui la faute? Bien sûr le prof a sa part de responsabilités, mais vous avez encore plus à perdre que lui dans cette situation. Alors, testez sur votre classe une méthode difficile mais efficace: l'autodiscipline. L'idéal est de résoudre le problème entre vous. Et n'oubliez pas que les profs sont eux aussi des êtres humains comme vous et qu'eux aussi se posent parfois la question «élèves nuls: que faire?».

Phosphore Magazine, No 196, September 1997, pp 30-31

Your response should be based on information and ideas from throughout the passage, as well as your own ideas.

Write about 250 words, but no more than 400 words, in FRENCH.

Write clearly on every second line.

EITHER

(a) **Dialogue**

Dans votre matière préférée, vous avez un professeur que vous détestez, mais votre ami(e), lui/elle, adore son professeur. Vous comparez vos expériences respectives.

OR

(b) **Journal entry**

Vous avez encore passé une journée abominable à l'école. Vous avez eu deux heures de cours avec un professeur que vous n'aimez pas du tout. Racontez ce qui s'est passé, et notez vos réactions dans votre journal intime.

OR

(c) **Letter**

Vous êtes le/la délégué(e) de votre classe. Vous écrivez à votre professeur pour lui expliquer pourquoi les élèves ne sont pas contents. Vous lui faites des suggestions pour qu'il améliore la situation.

BLANK PAGE

SECTION III—OPTIONS

(20 Marks)

Attempt ALL questions from ONE Option.

Indicate clearly on the cover of the Writing Booklet which Option you are attempting.

EITHER

- Film Option (Questions 3–5)

OR

- Literature Option (Questions 6–14)

OR

- Song Option (Questions 15–22)

OR

- French for Commercial Purposes Option (Questions 23–25)

FILM OPTION

Attempt ALL questions (Questions 3–5 on page 11).

Use a SEPARATE Writing Booklet.

Refer to the Stills Booklet.

UN CŒUR EN HIVER

353. *Plan rapproché poitrine de Stéphane de face, le regard tourné vers la gauche, Camille en amorce à gauche.*

Stéphane. Café!

5 **Barman** [off]. Café.

Derrière Stéphane, un monsieur aux cheveux blancs boit une bière.

Stéphane [après un temps]. Ça va mieux avec Régine?

10 354. *Contrechamp : Camille de face, plan rapproché épaules, l'amorce de Stéphane à droite.*

Camille. Beaucoup mieux! Elle a la grippe! Une fièvre de cheval, alors je la soigne. C'est moi qui la materne!...

15 355. *Champ : reprise du plan rapproché poitrine 353 sur Stéphane.*

Stéphane [amusé]. Hum.

356. *Contrechamp : reprise du plan rapproché poitrine 354 sur Camille, buvant son demi.*

20 **Camille.** J'ai le bout des doigts qui m'brûle...

Stéphane [de dos]. Les pizzis.

Camille [elle mange un morceau de fromage]. Vous avez fait le Conservatoire. [Stéphane de dos acquiesce de la tête] Je peux vous demander pourquoi... vous avez arrêté?

25

357. *Champ : reprise du plan rapproché poitrine 353 sur Stéphane.*

Stéphane. Pas doué. [358. *Contrechamp : reprise du plan rapproché poitrine 354 sur Camille, qui le regarde sceptique.* 359. *Champ : reprise du plan rapproché poitrine 353 sur Stéphane*] Je n'aimais pas beaucoup les sons que je produisais.

30

360. *Contrechamp : reprise du plan rapproché poitrine 354 sur Camille, gentiment ironique.*

35 **Camille.** Trop d'esprit critique?

361. *Champ : reprise du plan rapproché poitrine 353 sur Stéphane.*

Stéphane. Ça doit être ça.

40 362. *Contrechamp : reprise du plan rapproché poitrine 354 sur Camille.*

Camille. C'est une qualité.

363. *Champ : reprise du plan rapproché poitrine 353 sur Stéphane.*

Stéphane. Ça se discute...

45 **Barman** [off]. Si vous voulez, vous avez une table, là-bas. [364. *Reprise du plan rapproché taille 352 sur Camille et Stéphane accoudés au bar. Le barman indique du doigt une table. Camille s'apprête à prendre l'assiette*] Laissez, on vous l'apporte.

50

Ils sortent du champ à gauche. Le barman fait signe à un serveur de leur amener leurs consommations.

365. *Plan moyen de Camille et Stéphane de dos, allant vers une table vide. Elle s'assied de dos; Stéphane contourne la table et s'assied de face.*

55

366. *Raccord sur le mouvement de Stéphane: il finit de s'asseoir en plan rapproché poitrine; derrière lui, on découvre une jeune femme assise à une autre table, se disputant avec un jeune homme dont on voit le bras en amorce à gauche. En s'asseyant, Stéphane se tourne légèrement vers eux, écoutant leur dispute.*

60

Elle. J'étais là comme une idiote, tu aurais pu me prévenir.

65 **Puis Stéphane se tourne crispé vers Camille.**

Lui. J'te l'ai dit.

Elle. Non, tu ne me l'as pas dit. Tu m'as dit que tu étais à Versailles.

Lui. Mais pas le mardi.

70 **Elle.** Alors, où tu étais?

367. *Contrechamp : Camille en plan rapproché épaules, gênée, elle aussi.*
- Lui** [off]. Je viens de te le dire.
- 75 **Elle** [off]. Tu passes ta vie à mentir, mon pauvre ami.
368. *Plan rapproché taille sur le couple; elle de trois quarts, lui de dos.*
- Lui** [de dos]. Mais qu'est-ce que tu débloques, là? Tu es folle?
- 80 **Elle**. C'est ça, je débloque.
369. *Élargissement par rapport au plan 367. Camille de face, en plan rapproché poitrine, toujours mal à l'aise, Stéphane en amorce à droite. Un serveur passe derrière elle et leur apporte leurs consommations. Camille sourit, finalement amusée par la dispute du couple qu'on n'entend plus.*
- 85 **Camille**. Vous avez toujours habité seul?
- Stéphane** [de dos]. Oui, en général.
- Camille**. Vous aimez la solitude...
- 90 370. *Contrechamp : plan rapproché épaules de Stéphane de face.*
- Stéphane**. Disons que je suis un solitaire... contrarié... mais j'aime beaucoup la compagnie des hommes... [371. *Champ : reprise du plan rapproché épaules 367 sur Camille. Off*] ... et celle des femmes aussi.
- 95 **Camille**. Ce n'est pas tout à fait la même chose...
372. *Contrechamp : reprise du plan rapproché épaules 370 sur Stéphane.*
- 100 **Stéphane**. Non.
- On entend à nouveau la dispute du couple off. Stéphane tourne la tête vers eux, dérangé.*
- Lui** [off]. N'exagère pas, s'il te plaît.
- Elle** [off]. Je n'exagère pas, je dis les choses comme elles sont, seulement toi, tu te carapates dès que... [373. *Reprise du plan rapproché taille 368 sur le couple*] La vérité, c'est que tu crèves de trouille. Tu es d'une lâcheté! Laisse-moi! [Elle a un mouvement brusque et fait tomber sa tasse.]
- 105 374. *Contrechamp : plan rapproché poitrine de Stéphane de face, Camille en amorce à gauche. Stéphane se penche en avant, alors qu'un serveur passe derrière lui pour aller nettoyer la table du couple.*
- 115 **Stéphane**. Je m'inquiète pour leur avenir.
375. *Champ : reprise du plan rapproché poitrine 369 sur Camille.*
- 120 **Camille** [se penchant en avant vers Stéphane]. J'ai l'impression qu'il pleure... [Stéphane s'appuie contre le dossier de sa chaise, sortant du cadre. 376. *Resserrement par rapport au plan 368. Le couple en plan rapproché poitrine. Attendrie, la femme caresse la joue du jeune homme. 377. Champ : reprise du plan rapproché poitrine 369 sur Camille*] Vous n'avez jamais été... amoureux?
- 125 378. *Contrechamp : reprise du plan rapproché poitrine 374 sur Stéphane.*
- Stéphane**. Ça a dû m'arriver...
379. *Champ : reprise du plan rapproché poitrine 369 sur Camille.*
- 130 **Camille**. Mais cette femme, Hélène... Maxime m'a dit... qu'est-ce qu'elle est dans votre vie?
380. *Contrechamp : reprise du plan rapproché poitrine 374 sur Stéphane.*
- 135 **Stéphane**. Dans ma vie... C'est quelqu'un que j'apprécie... avec qui je m'entends bien.
381. *Champ : reprise du plan rapproché épaules 367 sur Camille. Elle sourit et boit sa bière.*
- Camille**. Vous n'aimez pas beaucoup parler de vous.
- 140 382. *Contrechamp : reprise du plan rapproché poitrine 374 sur Stéphane.*
- Stéphane**. Pas beaucoup.
383. *Champ : reprise du plan rapproché épaules 367 sur Camille.*
- 145 **Camille**. Pourquoi?
384. *Contrechamp : reprise du plan rapproché poitrine 374 sur Stéphane.*
- Stéphane**. Ça ne me passionne pas vraiment... Et puis, ça ne sert pas à grand-chose...
- 150 385. *Champ : reprise du plan rapproché épaules 367 sur Camille, légèrement penchée en avant.*
- Camille**. Ça dépend avec qui. Moi, je peux rester des journées entières sans parler et puis d'un seul coup, si je me sens bien, ça me semble naturel et je me laisse aller... [S'appuyant sur son dossier] C'est ce que j'aimais bien avec Régine, avant... On travaillait dur... mais après, c'était la récréation.

- [386. *Contrechamp* : reprise du plan rapproché 195
160 *épaules 370 sur Stéphane, immobile, silencieux, Camille, off*] On pouvait discuter toute la nuit. Je
me souviens que dans une chambre d'hôtel à
Rome... [387. *Champ* : reprise du plan rapproché
165 *épaules 367 sur Camille, appuyée sur son dossier*]
on avait décidé de... [Elle s'arrête] Je sens que
votre attention se relâche.
- Stéphane** [off]. Non, non... [388. *Contrechamp* :
170 *reprise du plan rapproché épaules 370 sur Stéphane. Il lui sourit*] Je vous écoute, je vous vois... j'aime
vous regarder parler.
389. *Champ* : reprise du plan rapproché *épaules*
175 *367 sur Camille, appuyée sur son dossier. Elle sourit, émue. On entend off le bruit d'un petit coup sur le carreau. Camille tourne la tête vers la droite.*
390. *Contrechamp* du regard de Camille : à travers
180 *la vitre mouillée, Christophe, en plan rapproché taille, frappe au carreau, indiquant à sa montre qu'il est l'heure.*
391. *Plan rapproché taille en légère plongée de*
185 *Camille de face, Stéphane en amorce à droite. Tournée vers la droite, elle fait signe à Christophe qu'elle vient.*
- Camille.** J'arrive!... [Elle se retourne vers
185 *Stéphane et se lève. Panoramique bas/haut*] Bon...
Vous reviendrez?
392. *Contrechamp* : Stéphane finit de se lever, en
190 *plan rapproché épaules, Camille en amorce à gauche.*
- Stéphane.** Bien sûr.
393. *Champ* : fin du plan 391. *Plan rapproché*
195 *poitrine de Camille de face, Stéphane en amorce à droite.*
- Camille.** Je suis contente que vous soyez venu.
200 [Puis, elle tourne les talons et se dirige au fond du
cadre vers la porte d'entrée, suivie en travelling
avant qui efface progressivement Stéphane.]
394. *Stéphane en plan rapproché poitrine, de face,*
205 *la regarde partir puis se rassied, recadrage vers le bas. Derrière lui le couple est maintenant réconcilié.*
395. *Vue à travers la vitre mouillée, Camille dit au*
210 *revoir de la main à Stéphane et rejoint Christophe un peu plus loin sur le trottoir. Panoramique d'accompagnement gauche/droite : ils traversent.*
396. *Stéphane en plan rapproché taille regarde vers*
215 *la gauche la rue hors champ. Derrière lui le couple. Il est pensif, d'un geste machinal, il prend sa tasse dans la main.*
- ### Cage d'escalier — intérieur jour
397. *Camille et Maxime montent l'escalier d'entrée*
220 *de leur immeuble, dans la pénombre. Ils sont vus à travers la porte vitrée, en plan rapproché taille, panoramique d'accompagnement gauche / droite. Maxime ouvre la porte, s'efface devant Camille. La caméra isole Maxime puis récupère Camille devant la cage de l'ascenseur. Camille appuie sur le bouton puis se retourne vers Maxime. Ils sont tous les deux en plan rapproché taille.*
398. *Contrechamp* : Maxime en plan rapproché
225 *épaules fixe de son regard ému Camille en amorce à gauche.*
399. *Champ* : Camille, en plan rapproché *épaules,*
230 *appuyée contre l'ascenseur. Elle tend la main, la pose sur le cou de Maxime et l'attire à elle. Ils s'embrassent. L'ascenseur arrive. Camille tire la porte et s'engouffre à l'intérieur, sortant du cadre à gauche. Maxime la suit. Panoramique gauche / droite. La porte vitrée de l'ascenseur se ferme, on distingue leur silhouette derrière le verre cathédrale. L'ascenseur monte, la caméra s'attarde quelques instants sur la porte sombre.*

FILM OPTION. (Continued)

3. (a) *C'est moi qui la materne!* (lines 13–14)

(i) What does Camille mean by *materne*?

(ii) Explain this sentence in the context of Camille's relationship with Régine.

(b) *J'ai le bout des doigts qui m'brûle...* (line 20)
Les pizzis. (line 21)

Explain *Les pizzis*.

(c) *Ça doit être ça.* (line 38)

(i) What does this reply reveal about Stéphane?

(ii) Find TWO other similar examples in this scene.

4. (a) *J'étais là comme une idiote ... Laisse-moi!* (lines 63–108)

What is the director's purpose in inserting an argument in this scene?

(b) *Disons que je suis un solitaire...contrarié ... aussi.* (lines 92–96)

Contrast Stéphane's character with that of Camille. In your answer, refer to this scene and TWO scenes elsewhere in the film.

5. (a) (i) What main editing technique is used in the café scene?

(ii) Comment on its function and effect.

(b) Discuss the effect of the close shots in the portrayal of Camille. (Stills 3, 4, 6, 13 and 22)

(c) Discuss the techniques used to show Camille and Maxime's relationship. (Stills 19–24) (lines 209–230)

In your answer, refer to TWO of the following:

- soundtrack
- lighting
- camera work.

LITERATURE OPTION

Read the passage, then attempt ALL questions (Questions 6–14 on the following page).

Use a SEPARATE Writing Booklet.

LA MACHINE À DÉTECTER TOUT CE QUI EST AMÉRICAIN

— Jetons les truites dans les fleurs.

— Non! non! Quelqu'un va les trouver. Le douanier, avec sa machine, va savoir qu'on les a mises là.

Que faire? Lapin s'assit au bord du trottoir, les bras croisés pour cacher la bosse des truites. Je
5 l'imitai. Il ne nous restait qu'à penser.

— Ces truites-là, c'est à nous. C'est nous qui les avons pêchées, avec nos propres mains et nos propres vers.

— Oui, mais on les a pêchées dans le lac des Américains.

— Oui, mais le lac, i'est dans *notre* pays, dans *notre* forêt.

10 — Oui, mais le lac appartient aux Américains. Si on apporte dans le village quelque chose qui appartient aux Américains, c'est de la contrebande.

— Avec sa machine, conclut Lapin, le douanier connaît ceux qui font de la contrebande.

Nous étions pris au piège. Nous pouvions encore, avec nos truites, courir à l'église. Cachés
15 derrière l'orgue, nous attendîmes. Nous priâmes et nous attendîmes. Dieu allait-il se porter au secours de deux enfants si fervents ce jour-là? Aux grandes fenêtres, nous vîmes la lumière pâlir. Il faisait déjà nuit dans l'église alors que la terre était encore éclairée. Devions-nous
passer la nuit dans notre cachette? La nuit, l'église devait ressembler à une caverne profonde, avec les lampions comme des feux follets. Le sacristain commença son tour d'inspection avant
de fermer l'église à clef. Nous serions prisonniers jusqu'au matin.

20 — La machine du douanier va savoir qu'on est icitte, mais i'va attendre après la nuit pour nous ramasser.

Nous ne voulions pas passer la nuit dans l'église. Avec tous les saints, les damnés, les démons, les anges et les âmes du purgatoire, sait-on ce qui peut se passer, la nuit? Une église, la nuit, ce peut être le ciel, ce peut être l'enfer aussi. Lapin et moi avions les larmes aux yeux.

25 — Le dernier espoir qui nous reste, c'est la confession, l'aveu complet de nos fautes...

— Pis le ferme regret de pus commettre le péché, ajouta Lapin.

Sur la pointe des pieds, silencieux comme des anges, pour échapper au sacristain, nous sortîmes de derrière l'orgue, puis de l'église et nous courûmes chez le douanier.

— On vous rapporte des truites de contrebande, dis-je faiblement, vaincu, coupable.

30 Le douanier les examina d'un œil connaisseur.

— Vouz les avez pas évidées...

— On savait pas que c'était dans le Code, s'excusa mon ami Lapin.

— Ça fait rien. Merci ben, les enfants. J'avais justement envie de manger de bonnes truites...
Ma femme, fais-les rôtir dans le beurre. Ben du beurre! Pis de l'ail!

LA MACHINE À DÉTECTER TOUT CE QUI EST AMÉRICAIN. (Continued)

6. ... avec sa machine ... (line 2)

Explain the title of the story.

7. What is *la bosse des truites*? (line 4)

8. *Ces truites-là ... c'est de la contrebande.* (lines 6–12)

How does the author use language to show the boys' childish perspective?

9. (a) *Nous étions ... jusqu'au matin.* (lines 13–19)

What do these lines reveal about the boys' attitude towards the church?

- (b) Compare the attitude towards the church shown here with that shown in ONE other story studied this year.

10. *Le dernier espoir ... ajouta Lapin.* (lines 25–26)

Explain the reference to *confession*.

11. How does Roch Carrier emphasise the boys' feelings of desperation throughout the passage? Give THREE examples.

12. Explain the reference to *le Code* in line 32.

13. Roch Carrier uses a combination of direct speech and narrative.

How does this combination reflect differing points of view?

14. *On vous rapporte ... Pis de l'ail!* (lines 29–34)

How does this ending underline the major theme of the story?

SONG OPTION

Read BOTH songs, then attempt ALL questions (Questions 15–22 on pages 15 and 17)

Use a SEPARATE Writing Booklet.

MARIE-JEANNE GABRIELLE

Marie-Jeanne Gabrielle

Entre la mer et le ciel

Battu par tous les vents

Au raz de l'Océan

5 *Ton pays*

S'est endormi

Sur de belles légendes

Illuminant son histoire

Gravées dans la mémoire

10 *Des femmes qui attendent*

Les Marins

d'Ile de Sein.

I

Raconte-nous l'enfant que tu étais

Courant du sable fin aux galets

15 *Parle-nous de ces jeunes gens*

Sautant les Feux de la Saint-Jean

On pouvait croire au Paradis

En ce pays.

Chante-nous si tu t'en souviens

20 *Pour passer le Raz de Sein*

Le Cantique à Sainte-Marie

Qu'on ne chante qu'ici.

Refrain

II

La peine et l'ennui de l'automne à l'été

On ne vit qu'au rythme des marées

25 *De la naissance au grand Sommeil*

Règne le flambeau de la Vieille

On mêle la cannelle

Au parfum des chandelles.

On dira pour embarrasser

30 *La mort : 'Joie aux Trépassés'*

Car sur cette terre fidèle

Les âmes vont au ciel.

Refrain

III

Quand le jour s'achève au-dessus de la
Grève

35 *Sur la pierre écorchée de l'Ile*

On croit voir au fond de la brume

Comme des feux qu'on allume

Ou la barque ensorcelée

Qui apparaît

40 *Menaçante elle vient jeter*

La peur sur les naufragés

Et le noir habille la vie

Des femmes du Pays.

Refrain

IV

La vie a changé sur le court chemin

45 *Du Néroth à Saint-Corentin*

On ne reste plus très longtemps

Isolé du Continent

Même les anciens ne reviennent

Qu'au printemps

50 *Et la Mer a tourné le dos*

Aux pêcheurs des temps nouveaux

Elle entraînera les marins

Loin de l'Ile de Sein.

Marie-Jeanne Gabrielle

55 *Entre la mer et le ciel*

Battu par tous les vents

Au raz de l'Océan

Ton pays

S'est endormi

60 *Il garde son histoire*

Au plus profond des mémoires

Et l'on dit à Paris

Qu'il est beau le pays

Des Marins

65 *d'Ile de Sein.*

MARIE-JEANNE GABRIELLE. (Continued)

15. *De la naissance au grand Sommeil*
Règne le flambeau de la Vieille (lines 25–26)

Explain the significance of these lines.

16. Identify TWO contrasting images of nostalgia in the song. Explain the contrast between the two.

17. To whom or what does the title 'Marie-Jeanne Gabrielle' refer?

AND

Please turn over

ÉTUDIANT — POIL AUX DENTS

Boutonneux et militants
 Pour une société meilleure
 Dont y' s'raient les dirigeants
 Où y' pourraient faire leur beurre
 5 Voici l'flot des étudiants
 Propres sur eux et non violents
 Qui s'en vont grossir les rangs
 Des bureaucrates et des marchands
 Etudiant poil aux dents
 10 J'suis pas d'ton clan pas d'ta race
 Mais j'sais qu'le coup d'pied au cul
 Que j'file au bourgeois qui passe
 Y'vient d'l'école de la rue
 Et y' salit ma godasse.

15 Maman quand j's'rai grand
 J'voudrais pas être étudiant
 Alors tu seras un moins que rien
 Ah oui ça j'veux bien.

Etudiant en architecture
 20 Dans ton carton à dessin
 'Y a l'angoisse de notr' futur
 'Y a la société d'demain
 Fais-les-nous voir tes projets
 Et la couleur de ton béton

25 Tes HLM sophistiqués
 On n'en veut pas nous, nos maisons
 On s'les construira nous-mêmes
 Sur les ruines de tes illusions
 Et puis on r'prendra en main

30 Quoi donc? L'habitat urbain
 Je sais ça t'fait pas marrer
 J'pouvais pas m'en empêcher.

Maman quand j's'rai grand
 J'voudrais pas être étudiant
 35 Ben alors qu'est-ce que tu veux faire?
 Je sais pas moi, gangster.

Etudiant en médecine
 Tu vas marnier pendant sept ans
 Pour être marchand d'pénicilline

40 Tes saloperies d'médicaments
 Aux bourgeois tu r'fileras
 Des cancers à tour de bras
 Et aux prolos des ulcères
 Parc'que c'est un peu moins cher

45 Et l'tiers-monde qu'a besoin d'toi
 Là c'est sûr que t'iras pas

Malgré tous ceux qui vont crever
 T'oublieras que j't'ai chanté
 La médecine est une putain
 50 Son maquereau c'est l'pharmacien.

Maman quand j's'rai grand
 J'voudrais pas être étudiant
 Ben alors qu'est-ce que tu veux être?
 Je sais pas moi, poète.

55 Etudiant en droit
 Y'a plus d'fachos dans ton bastion
 Que dans un régiment d'paras
 Ça veut tout dire eh ducon!
 Demain c'est toi qui viendras

60 Dans ta robe ensanglantée
 Pour faire appliquer tes lois
 Que jamais on a votées
 Qu'tu finisses juge ou avocat
 Ta justice on en veut pas

65 Pi si tu finis notaire
 P't'être qu'on débarqu'ra chez toi
 Pour tirer les choses au clerc
 Et tant pi s'il est pas là.

Maman quand j's'rai grand
 70 J'voudrais pas être étudiant
 Ben alors qu'est-ce que tu veux faire?
 Je sais pas moi, infirmière.

Etudiant en que dalle
 Tu glandes dans les facultés

75 T'as jamais lu l'Capital
 Mais 'y a longtemps qu't'as pigé
 Qu'y'faut jamais travailler
 Et jamais marcher au pas
 Qu'leur culture nous fait gerber

80 Qu'on veut pas finir loufiats
 Au service de cet Etat
 De cette société ruinée
 Qu'des étudiants respectables
 Espèrent un jour diriger

85 En traînant dans leurs cartables
 La connerie de leurs aînés.

Maman quand j's'rai grand
 J'voudrais pas être étudiant
 Alors tu s'ras un moins que rien

90 Ah oui ça j'veux bien.

ÉTUDIANT — POIL AUX DENTS. (Continued)

18. How is the singer's attitude revealed in the title of the song?

19. *Aux bourgeois tu r'fileras
Des cancers à tour de bras
Et aux prolos des ulcères
Parc'que c'est un peu moins cher* (lines 41–44)

Explain the significance of these lines.

20. *Fais-les-nous voir tes projets
Et la couleur de ton béton
Tes HLM sophistiqués* (lines 23–25)

Explain the irony in these lines.

21. (a) Comment on Renaud's choice of language in the song.

(b) Find TWO quotations from the song to support your answer. Explain the effect in each case.

The following question refers to BOTH songs.

22. How does the music in these songs reveal each singer's attitude towards his subject?

In your answer, contrast Capart's and Renaud's use of TWO of the following musical elements:

- voice
- instrumentation
- rhythm.

BLANK PAGE

BLANK PAGE

BLANK PAGE

**1998
HIGHER SCHOOL CERTIFICATE EXAMINATION
FRENCH
2/3 UNIT (COMMON)—SECTION III
FRENCH FOR COMMERCIAL PURPOSES OPTION**

STUDENT NUMBER

| |
|--|
| |
|--|

CENTRE NUMBER

| |
|--|
| |
|--|

BLANK PAGE

Please turn over

MARKER'S USE ONLY

| | | |
|--------------|--|--|
| 23 | | |
| 24 | | |
| 25 | | |
| Total | | |

Attempt ALL questions (Questions 23–25)

Answer the questions in the spaces provided in this paper.

QUESTION 23

Refer to the documents on pages 22, 23 and 25, then answer as required in FRENCH.
You are Danielle Zinogue, the assistant to Monsieur Chevalier, Manager of Gouddémaite, a distributor of Australiana products in France. Monsieur Chevalier has sent you the following memo.

DOCUMENT A



Gouddémaite

Memorandum

DATE 3 novembre 1998

DE Michel Chevalier

À Danielle Zinogue

Il faut que nous réservions d'urgence un stand à EXPO 2000 qui aura lieu au Parc des Expositions de Lyon en mars 1999. La date limite d'inscription approche, et avec les Jeux Olympiques, nous ne pouvons pas nous permettre de manquer cette exposition!

Pourriez-vous remplir la demande d'admission et l'envoyer immédiatement avec le règlement de l'acompte obligatoire?

Nous exposerons:

- les peluches : les 3 mascottes (Syd, Olly et Millie) d'Oz 2000, et les kangourous et koalas de Skippy's;
- les nouveaux pin's et stylos que nous venons de commander à Scribbly;
- les tee-shirts de Done Under Shops.

Nous aurons besoin de deux modules de 9 m², ce qui nous coûtera 9000 F + 1300 F pour l'inscription, soit en tout 10 300 F. Mais attention, pour l'instant, ne réglez que 10% du prix des 2 modules (900 F + 1300 F = 2200 F).

Merci bien

QUESTION 23. (Continued)

Following the instructions in the memo (Document A), you fill in the form (Document B) below and the cheque (Document C) on page 25.

DOCUMENT B

**DEMANDE
D'ADMISSION**

EXPO 2000

SOCIÉTÉ:

Adresse:

Code postal: | | | | | Ville:

Tel: Télécopie:

DESCRIPTION DE L'ENTREPRISE (Veuillez cocher)

Forme juridique: S.A. S.A.R.L. Artisan Association

Êtes-vous: Fabricant Distributeur Prestataire de service

PAYS D'ORIGINE DES PRODUITS ÉTRANGERS EXPOSÉS

FIRMES REPRÉSENTÉES (à remplir obligatoirement)

Chaque firme représentée donnera lieu à l'établissement d'une Attestation de marque(s) ou de modèle(s).

FABRICANTS français ou étrangers dont les produits sont exposés par vos soins. CATÉGORIE DE PRODUITS

.....

- ATTENTION:
- Le module de base des stands est de 9 m² (3 m × 3 m), au prix unitaire de 4500 F
 - Surface supplémentaire : par module de 9 m²
 - **Location minimum : 2 modules soit 18 m²** (6 m × 3 m).

PAIEMENT: ACOMPTE OBLIGATOIRE à régler à l'adhésion, avant le 15 novembre 1998.

Droits d'inscription (1300 F) 1300 F

+ 10% du coût TTC des surfaces louées

À le 199

Question 23 continues on page 25

BLANK PAGE

QUESTION 23. (Continued)

DOCUMENT C

SOCIÉTÉ À CAPITAL VARIABLE

Banque Populaire BANQUE POPULAIRE INDUSTRIELLE & COMMERCIALE DE LA RÉGION SUD DE PARIS BPF

Payez contre ce chèque non endossable
sauf au profit d'une banque, d'une caisse
d'épargne ou d'un établissement assimilé somme en toutes lettres

.....

À

Payable À le 19

Bd ST MICHEL 4128034229
TEL : 01 45 69 05 69

Compensable STé GOUDDÉMAITE
PARIS 28, rue de l'Abbé-Grégoire
75279 PARIS

Danielle Zinogue

RB 65 06-67

-0542517 -022800207363- 004128034229-

QUESTION 24

DOCUMENT D



EXPO 2000

SEPEL, BP 87
69683 Lyon CEDEX FRANCE

Sté GOUDDÉMAITE
28, rue de l'Abbé-Grégoire
75279 Paris CEDEX 06

À l'attention de M. Chevalier

Lyon, le 6 novembre 1998

Monsieur,

Nous avons bien reçu votre demande d'admission à notre grande exposition EXPO 2000 et nous sommes heureux de vous faire savoir qu'il est possible de réserver pour votre entreprise, comme vous l'avez requis, deux modules de 9m².

Toutefois, votre règlement par chèque (n° 542517) n'a pu être effectué car il est apparu, après communication avec la Banque Populaire, que la signature apparaissant sur le chèque n'a pas été autorisée par votre entreprise.

Il est impératif que nous recevions votre règlement avant le 15 novembre courant pour que la réservation des deux modules soit effective. Nous sommes certains qu'il s'agit d'une simple erreur administrative de vos services, qui sera bien vite réparée.

Nous restons à votre entière disposition pour tout renseignement complémentaire, et espérons vivement vous compter au nombre des exposants de cette grande exposition internationale.

Veillez croire, Monsieur, en l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

Mme Juliette GEXPOSE
Directrice financière

QUESTION 24. (Continued)

Refer to the document on the previous page (Document D). Read the document, then answer the questions below, in ENGLISH.

(a) Who has sent this document? Give details.

.....
.....
.....

(b) Explain why the cheque could not be processed.

.....
.....
.....

(c) *Il est impératif ... effective.*

(i) What action is requested?

.....
.....

(ii) Why? Give details.

.....
.....

(d) SEPEL S.A.

What does *S.A.* stand for?

.....

(e) BP 87

(i) What does *BP* stand for?

.....

(ii) Explain its function.

.....
.....

QUESTION 25

Below is a letter that has been annotated by Monsieur Chevalier. It is the same letter as on page 26 (Document D).

| | |
|--|--|
| | <h1>EXPO 2000</h1> |
| <p>SEPEL, BP 87 69683 Lyon CEDEX FRANCE</p> | |
| <p>Sté GOUDDÉMAITE 28, rue de l'Abbé-Grégoire 75279 Paris CEDEX 06</p> | |
| <p><u>À l'attention de M. Chevalier</u></p> | |
| <p>Lyon, le 6 novembre 1998</p> | |
| <p>Monsieur,</p> | |
| <p>Nous avons bien reçu votre demande d'admission à notre grande exposition EXPO 2000 et nous sommes heureux de vous faire savoir qu'il est possible de réserver pour votre entreprise, comme vous l'avez requis, deux modules de 9m².</p> | |
| <p><i>Faites leur nos excuses</i></p> | <p>Toutefois, votre règlement par chèque (n° 542517) n'a pu être effectué car il est apparu, après communication avec la Banque Populaire, que la signature apparaissant sur le chèque n'a pas été autorisée par votre entreprise.</p> |
| <p><i>Expliquez ce qui s'est passé</i></p> | <p><i>Envoi immédiat d'un nouveau chèque</i></p> |
| <p>Il est impératif que nous recevions votre règlement avant le 15 novembre courant pour que la réservation des deux modules soit effective. Nous sommes certains qu'il s'agit d'une simple erreur administrative de vos services, qui sera bien vite réparée.</p> | |
| <p>Nous restons à votre entière disposition pour tout renseignement complémentaire, et espérons vivement vous compter au nombre des exposants de cette grande exposition internationale.</p> | |
| <p><i>Remerciements</i></p> | <p>Veillez croire, Monsieur, en l'assurance de nos sentiments les meilleurs.</p> |
| | |
| <p>Mme Juliette GEXPOSE Directrice financière</p> | |
| <p>SEPEL S.A., BP 87, 69683 Lyon CEDEX FRANCE Tel: 04 72 22 23 44 Télécopie: 04 72 22 32 70</p> | |

*Rappelez
l'importance de
l'exposition pour
notre entreprise*

BLANK PAGE

BLANK PAGE

BLANK PAGE